

Ġega qənc qəqoġe
ħa Liq^wale !



Yudəx^w

Ĝega qənc q'aqoʔe ʔa Liq^wale !

Curriculum Co-ordinator and Developer : Colleen Hemphill (Ĉeʔceĝed^zemĝa)

Design and Illustrations : Bob Hemphill (Ĉeʔceĝd^zem)

The following organizations are acknowledged for their support:

Campbell River Band

Cape Mudge / Quinsam Band

Indian Education Advisory Committee

In addition the following people provided valuable assistance by contributing their time and knowledge of Liq^wala, or by providing helpful suggestions and proofreading:

Leoda Assu

Ann Brotchie

Dianne Matilpe

Daisy Sewid-Smith

Lucy Smith

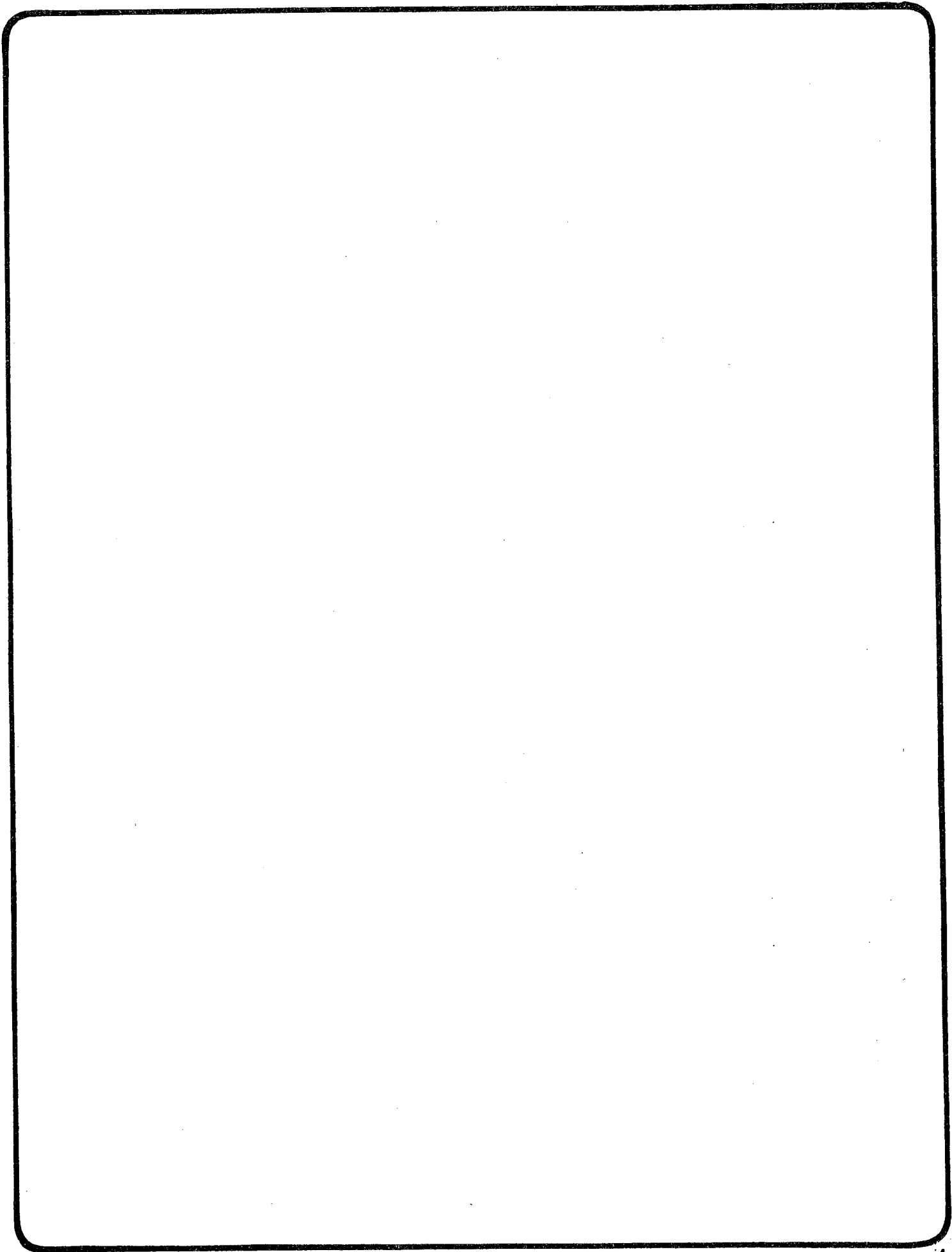
Lisa Wells

© 1985 School District # 72

Illustrations:

© 1985 Bob Hemphill

Yudəx^w



INTRODUCTION

Ĝega gənc qəqəle ʔa Liq^wala means "Come let us learn Liq^wala". Liq^wala is the local language used by the native Indians of Quinsam, Cape Mudge, and Campbell River. Over the past sixty years, fewer and fewer people have communicated in Liq^wala and as a result the language is endangered. This book is a product of activities now in place to revitalize Liq^wala.

In May 1983, under recommendation of the Indian Education Advisory Committee, A Co-ordinator-collector was hired to collect Liq^wala dialect samples. For this purpose several Liq^wida^{ʔx} individuals generously contributed their time and knowledge:

Harry Assu

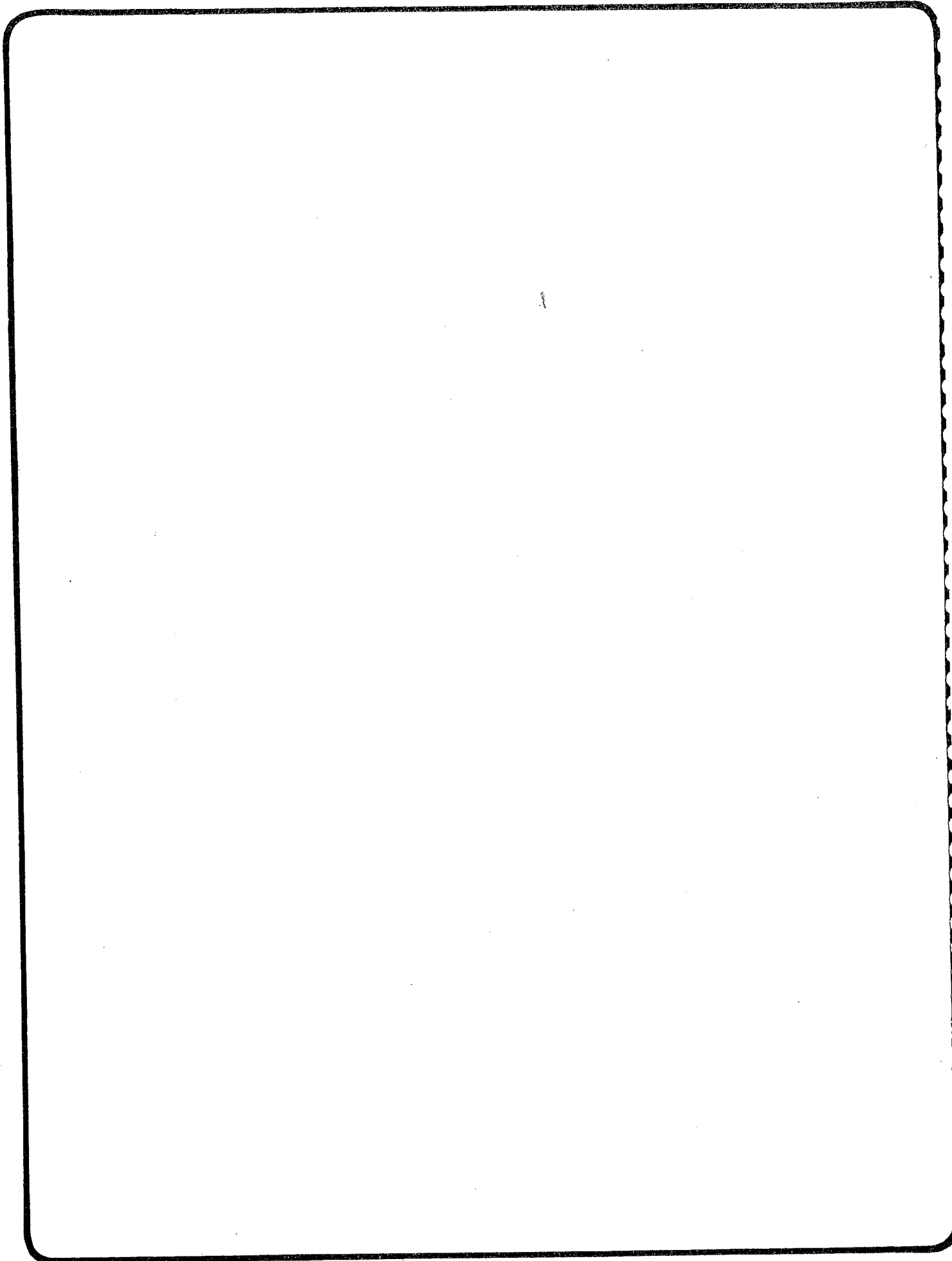
Ethel Malley

Daisy Price

Alice Scow

Lucy Smith

In May 1984, representatives of the Indian Education Advisory Committee directed the Co-ordinator-collector to design and develop curriculum materials from the language samples collected. Ĝega qənc qəqəle ʔa Liq^wala: [yudəx^w] is the third in a series of books designed to act as aids for those who wish to teach or learn Liq^wala.



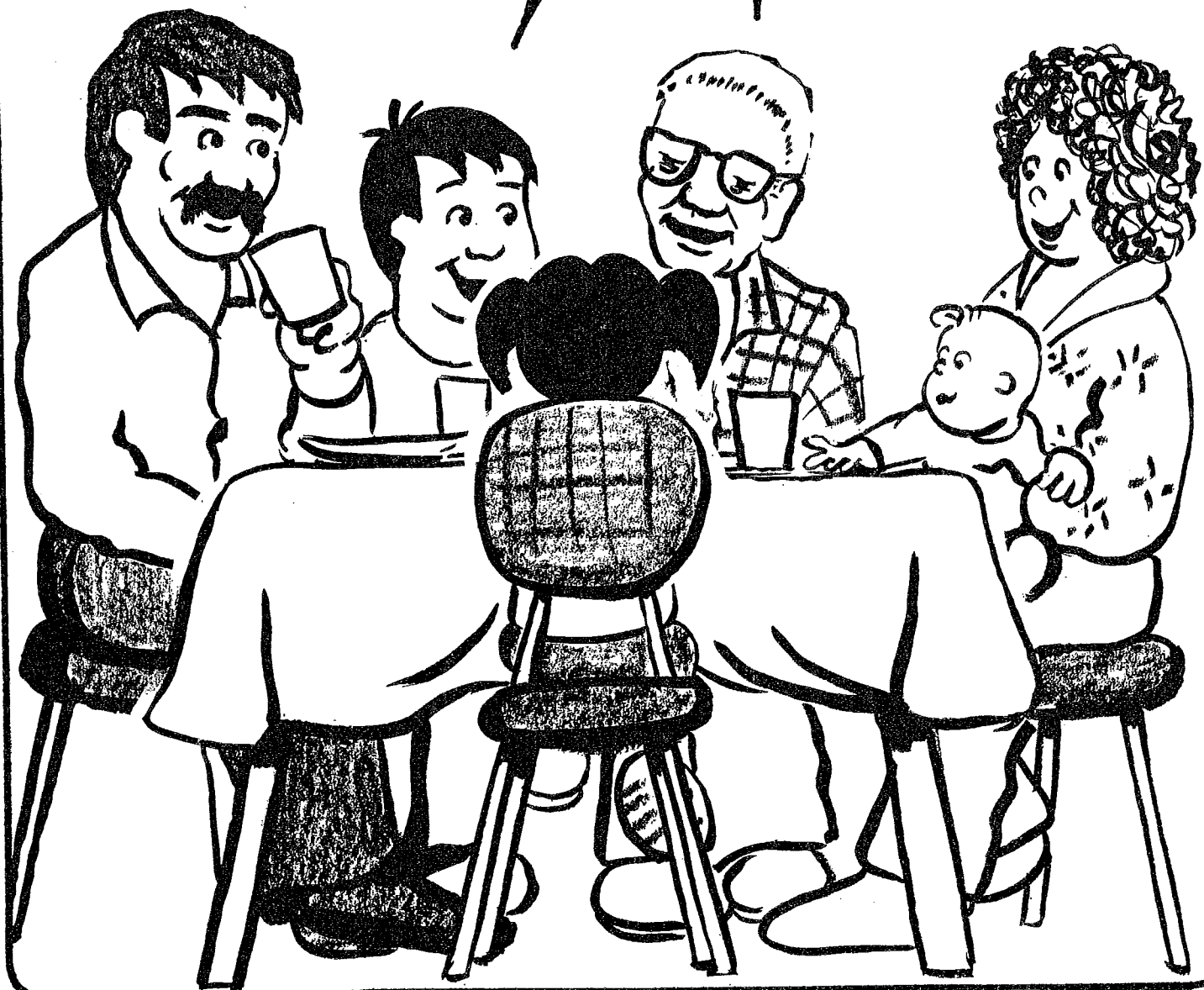
Lamənc lixʔi
xʷa gənułǵe? .

?əngʷaxʷaxʷaxʷ?



Lamux^w ligadkas
wokine.

?ola?as ?ik !



Wigilaxənc ?

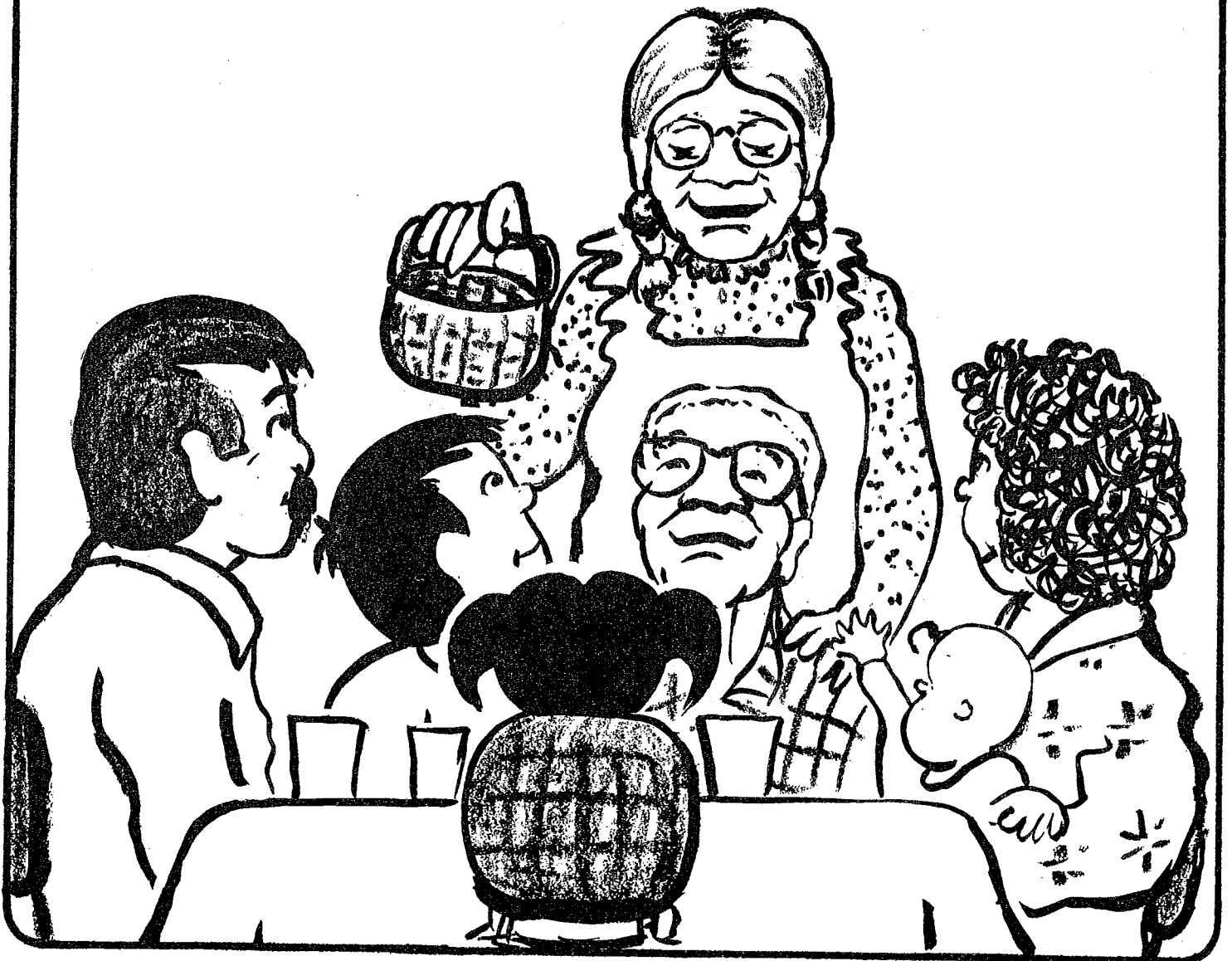
Laxənc ?əxxəxa
dənas .



Laḫənc ?əḫit
ḫa kʷaḫḫu? , qənc
yəḫʷəmḫile? .



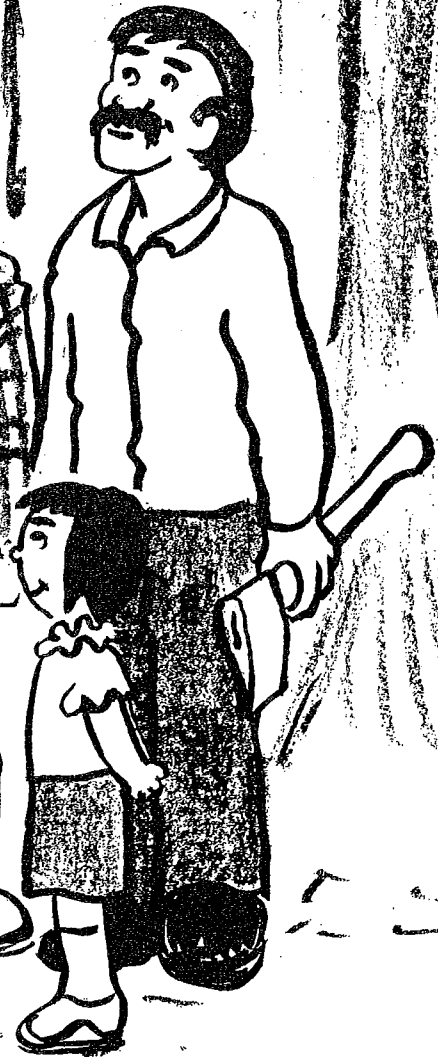
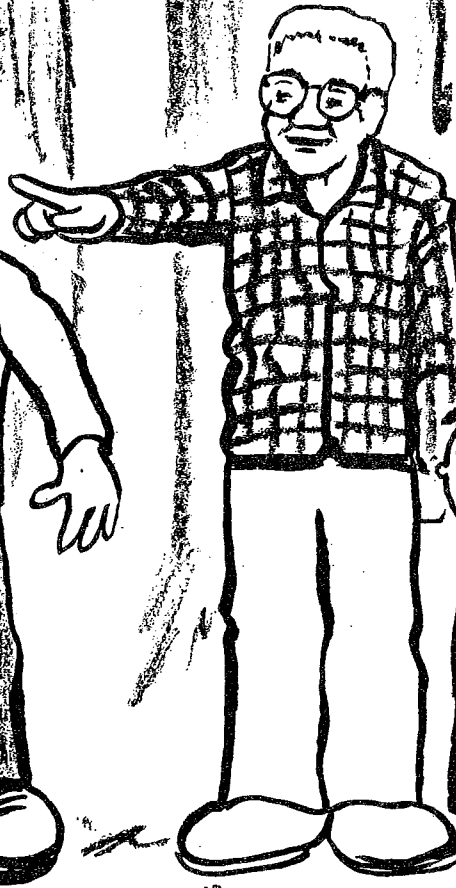
Hemisa ham'e? .



wigaxənc ...



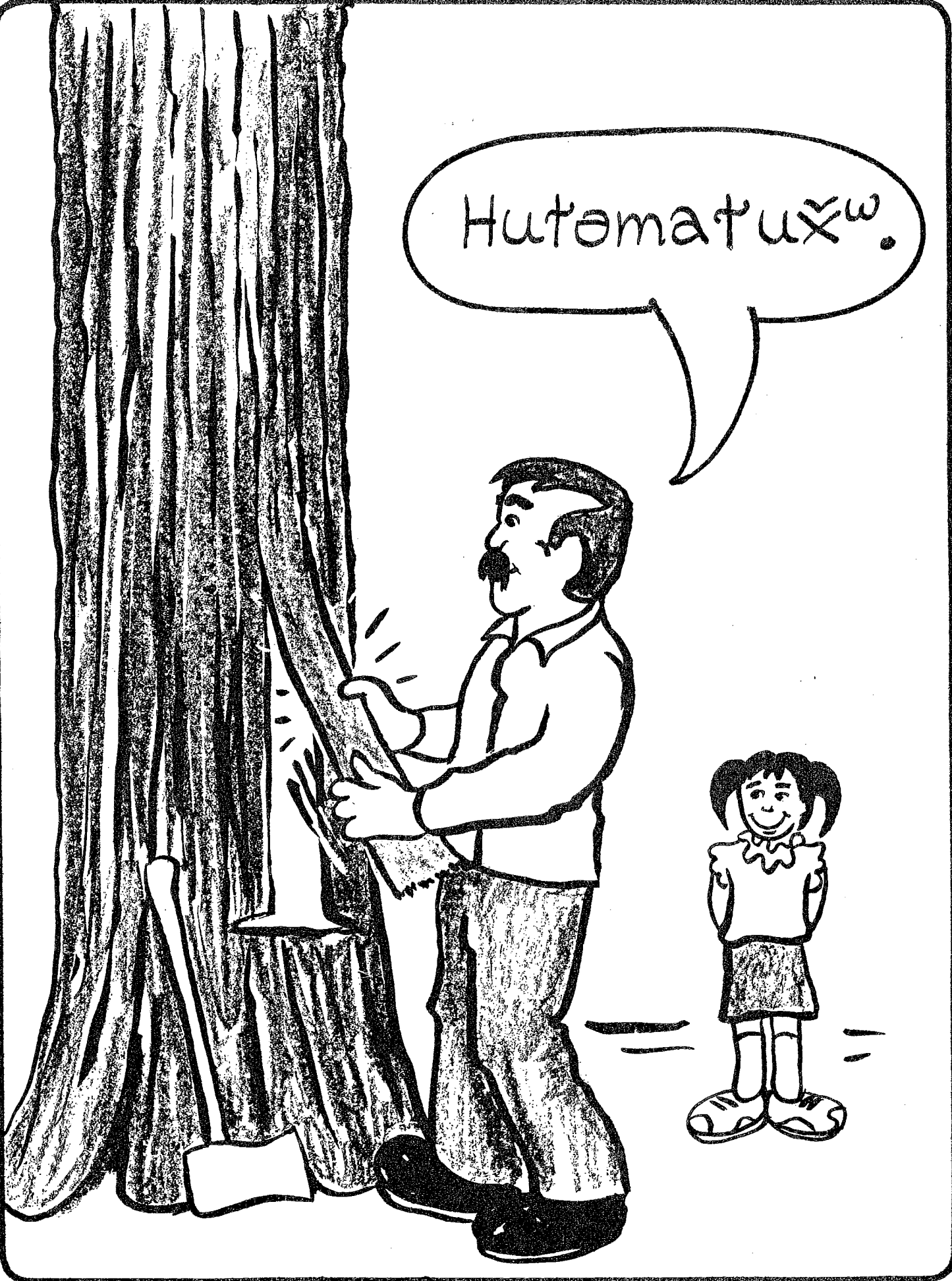
ʔoloX^w ʔikuxda.




Ĝelakasla
g'iĝeme.



Hutõmatuxw.





Do? Ķa
tēminās bidu!

?am!

Doʻʻ dʻikas
laʻa qʻatəm !



ᠲᠠᠬᠡᠬᠢᠰᠳᠠᠮᠠᠰ,
Mary?

ᠲᠠᠮ!



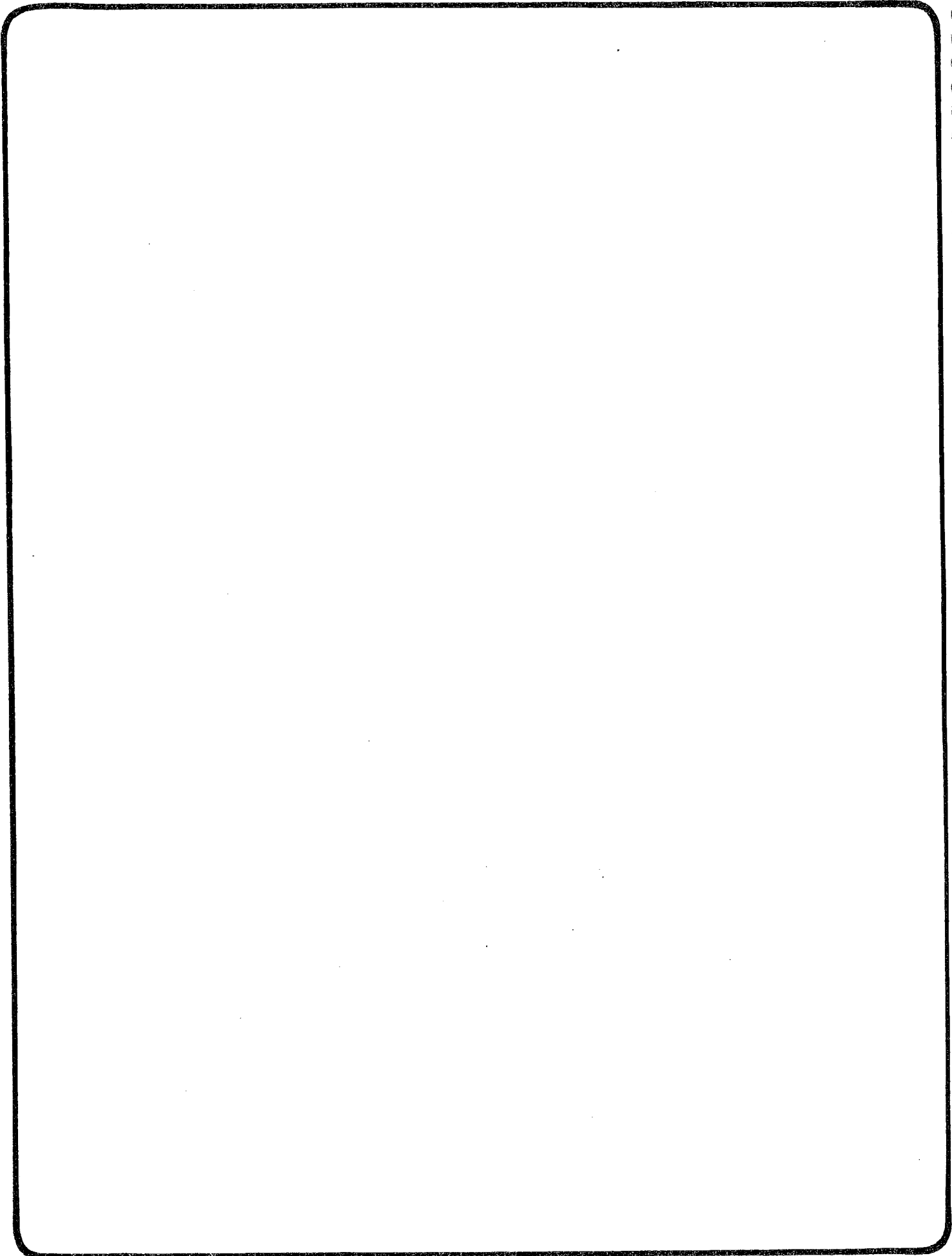
Ləmox hit?ənc
dənasix .

?əm .



Wixənc neñəkʷ.







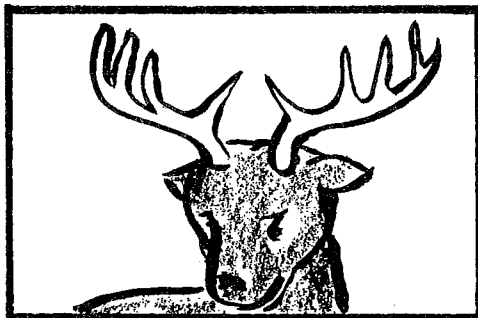
gëwas

təminəsmaʔox^{vw}?



təminəs²mux^w

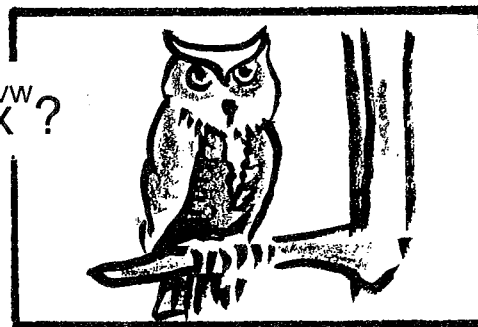
ḡewəsmaʔox^{vw}?



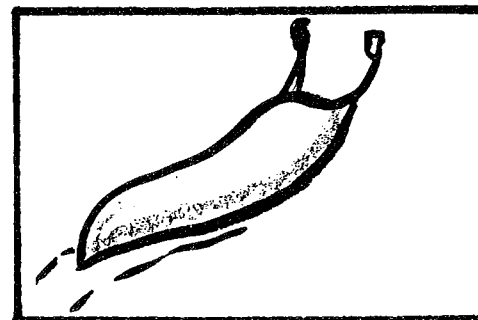
g^wəldəmaʔox^{vw}?



dəxdəxʔxəlitmaʔox^{vw}?



ḡad^zəx^wmaʔox^{vw}?



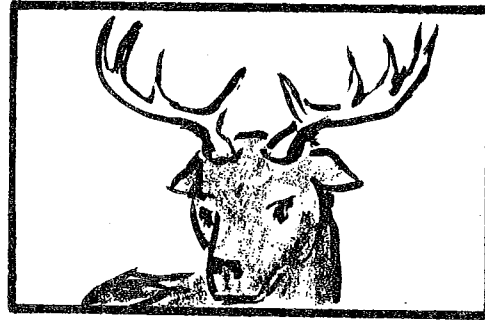
ḡewəsməʔox^{vw}?



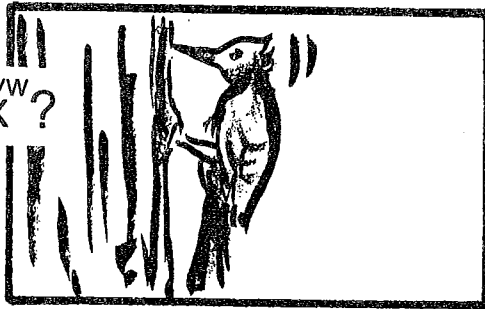
kiʔisux^{vw}ḡewəsmə

təminəsməx^w

ḡəldəməʔox^{vw}?



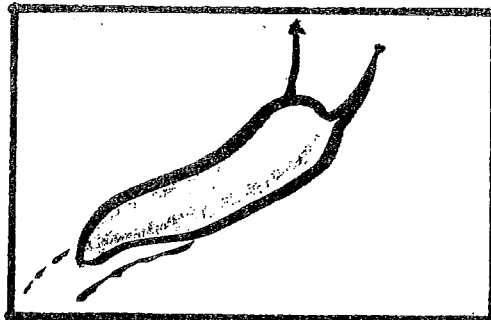
dəxdəxʔxəliḡməʔox^{vw}?



q^wadʔəxməʔox^{vw}?



təminəsməʔox^{vw}?



GLOSSARY

ʔoloχ ^{vw} ʔikuxda.....	That one is good.
Ḡelakasla gigeme.....	Thank you Great Chief.
Huṭəmaṭuχ ^{vw}	It is easy.
Doʔ ʰa təminəs bidu!	There is a little squirrel!
Doʔ dʒikas laḡa	Look at all the salmonberry
q ^w aṭəm !.....	shoots!
ʔəḡeḡsdaməs, Mary?	Do you want some, Mary?
Ləmoḡ hiṭʔus dənasiḡ	You have gathered enough
.....	cedar bark.
Wixənc nenək ^w	Let's go home now.
ḡewəs.....	deer
λalanənʔeṭ.....	woodpecker
q ^w aṭəm.....	salmonberry shoots
q'əmdʒək ^w	salmonberries
q ^w acəḡ.....	slug
k ^w aḡxuʔ.....	cedar wood
dənas.....	cedar bark
wap.....	freshwater
dʒux ^w əm.....	trees
dəxdəxʔxəliṭ.....	owl

Do? ěa ?ik
k'w aĕĕu? laĕa .



Lamən xəltut
Xə hiƣa qən kərsu.

Wigə.

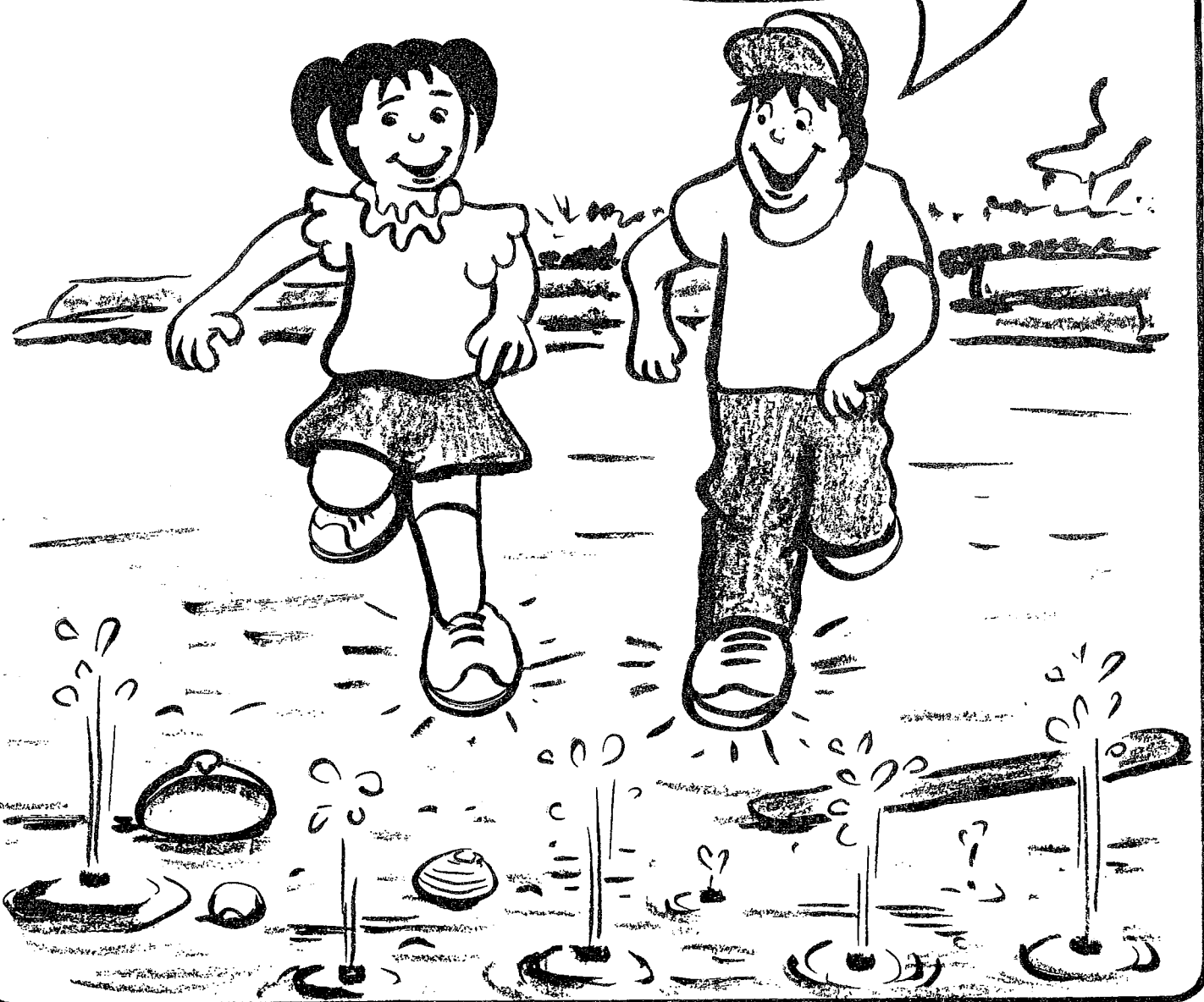


Էօ՞ւմա՛ն !



Do? Ķa Sam
Ķa c'atxala!

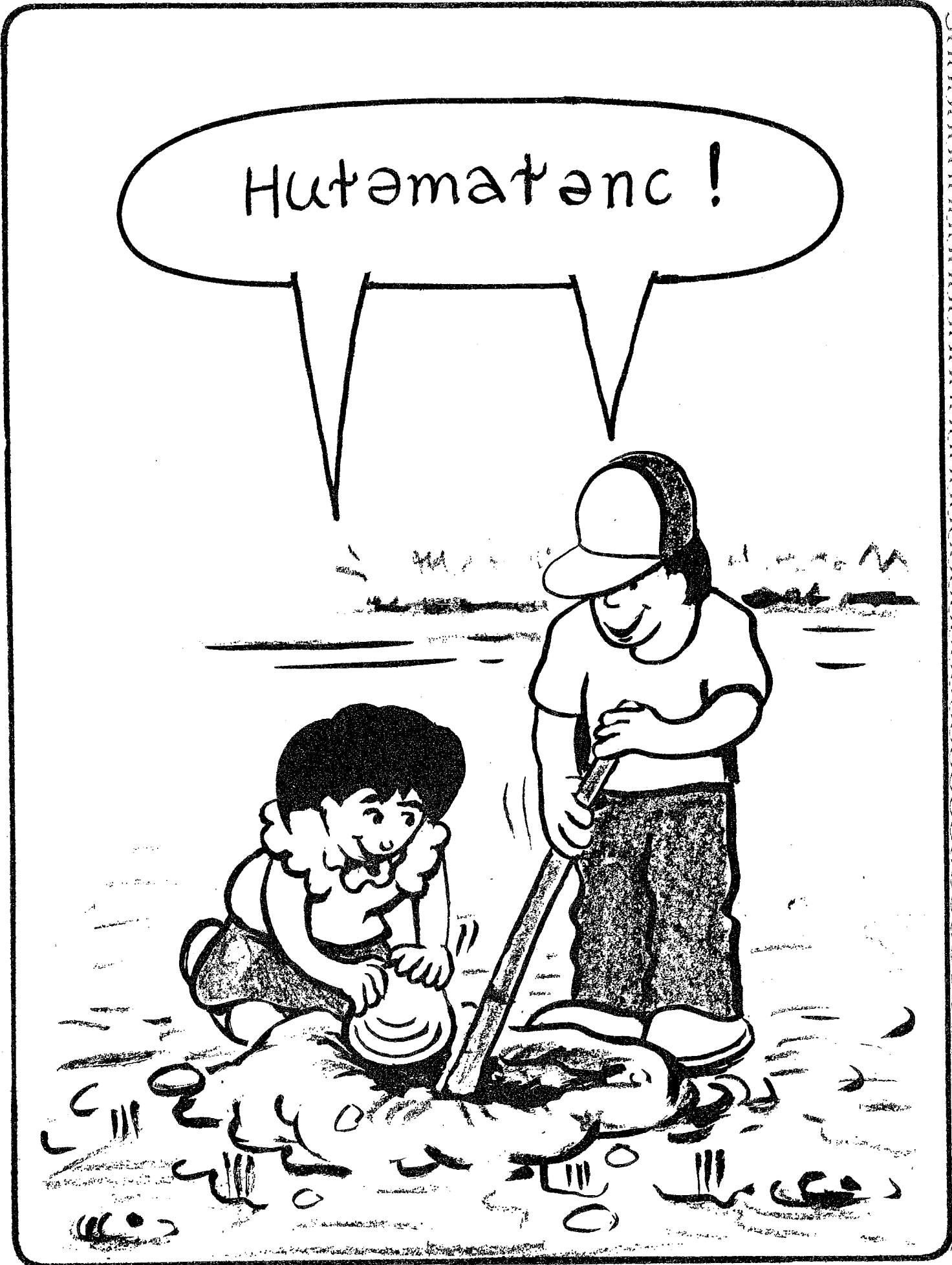
?em,
g'awiq'anəmuĶ^w!



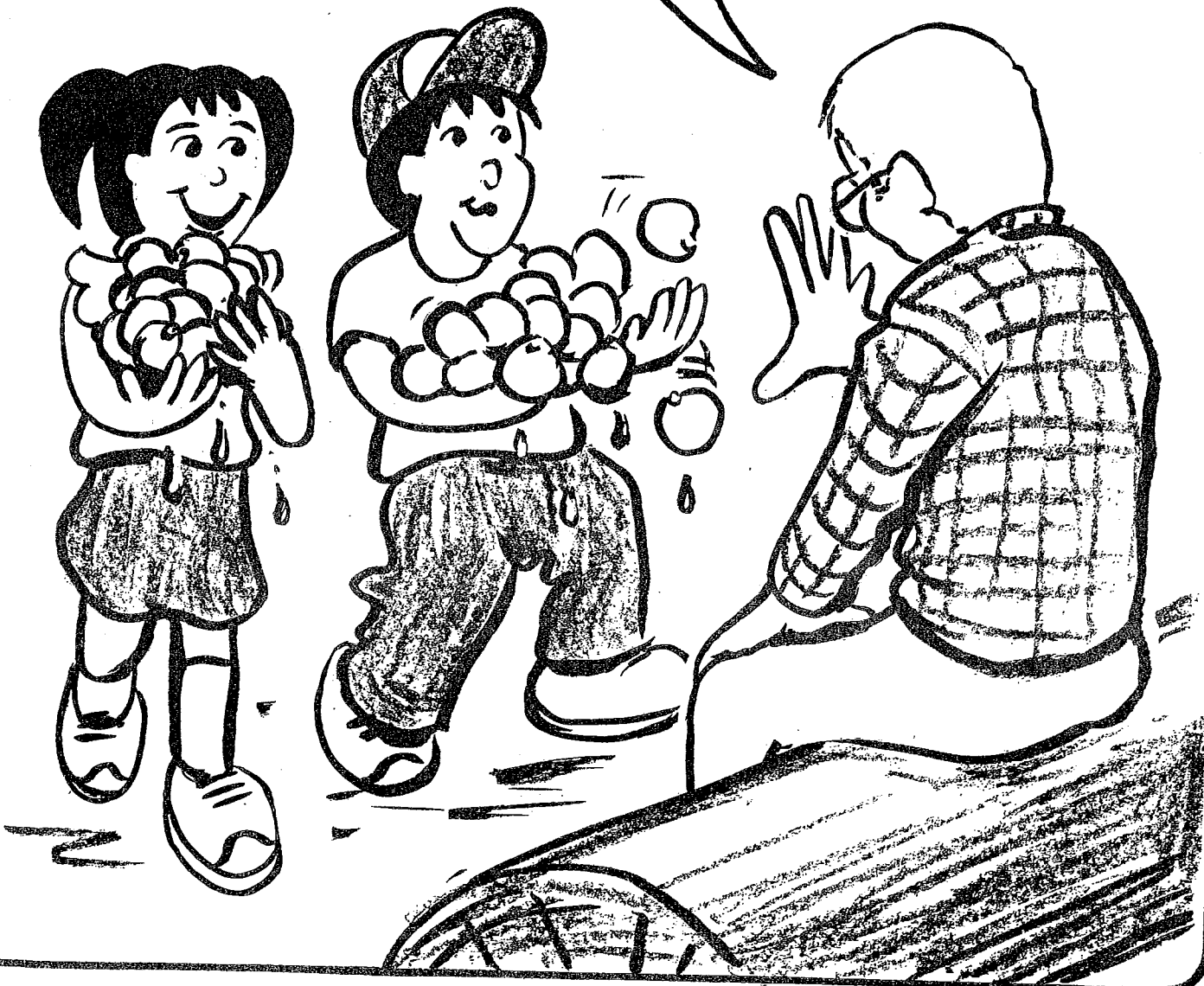
Wixənc d'ikidəx .



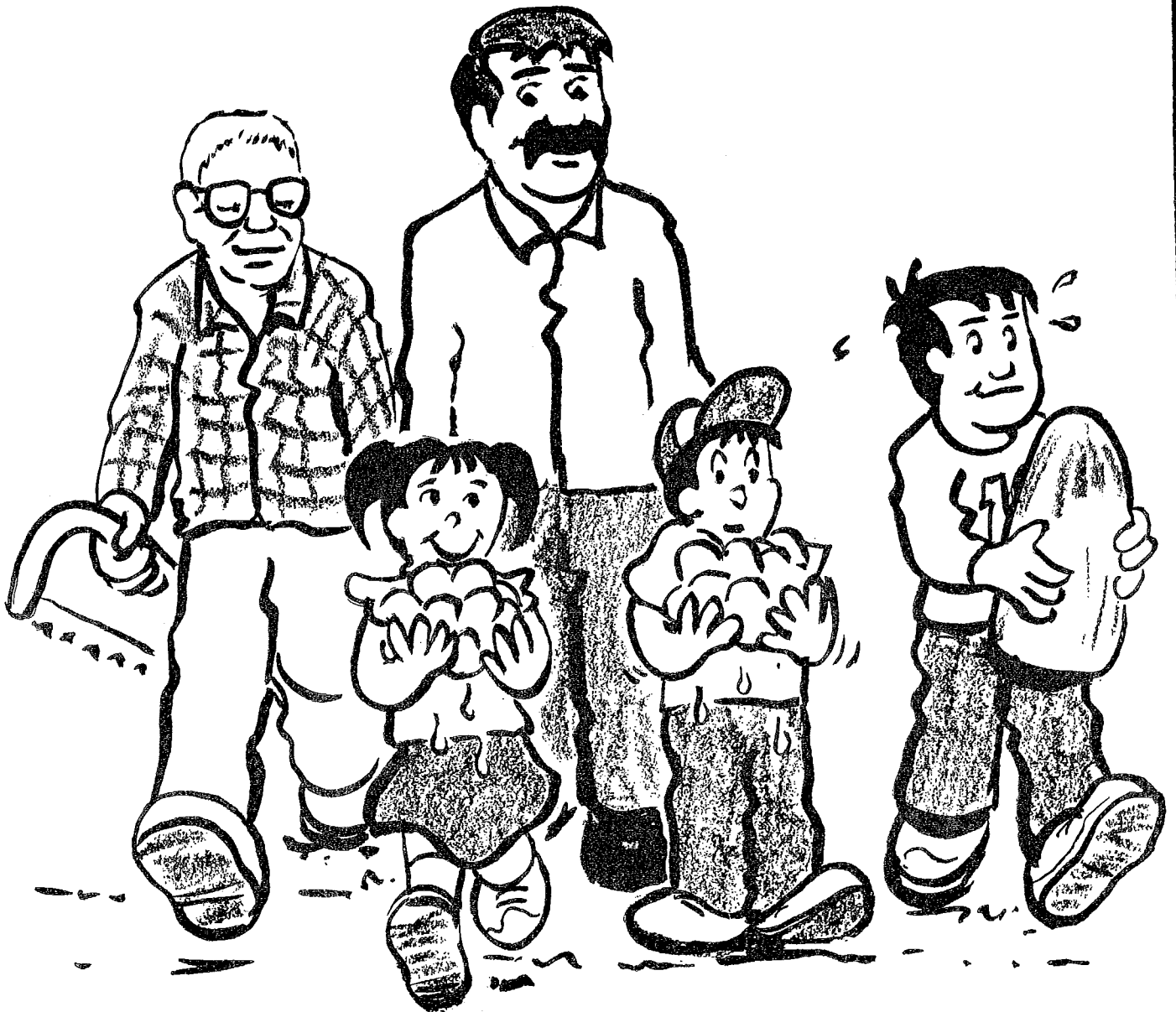
Нутəматənc !

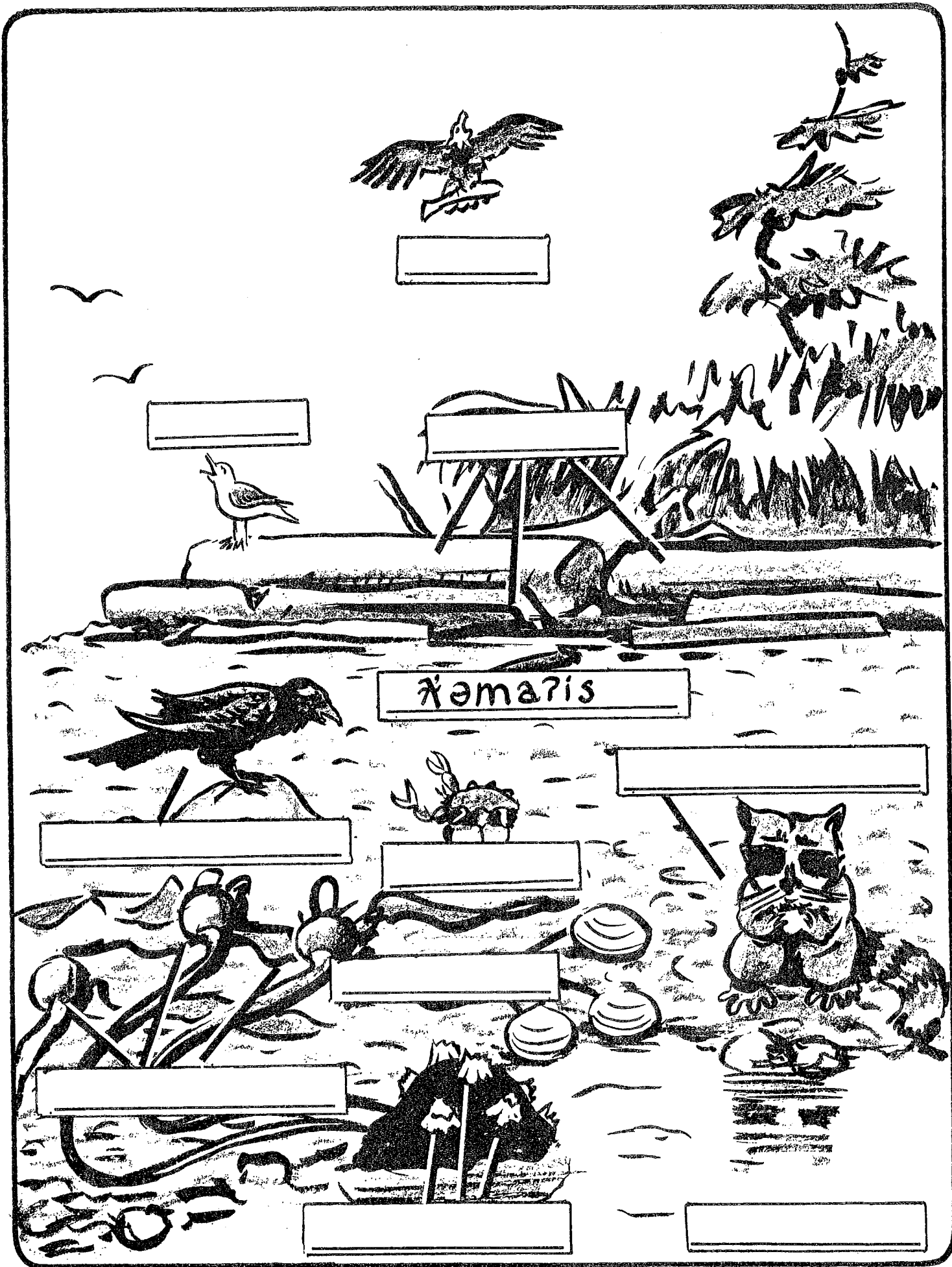


ʔolakaʔ ʔikənc
g^wixidaʔs !



Wixənc nenəkʷ.





[Blank label]

[Blank label]

[Blank label]

Хамар

[Blank label]

[Blank label]

[Blank label]

[Blank label]

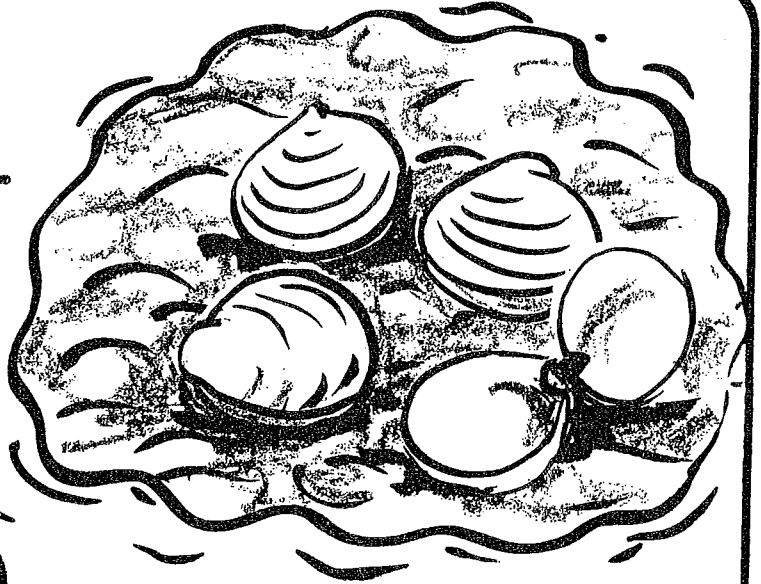
[Blank label]

[Blank label]

[Blank label]

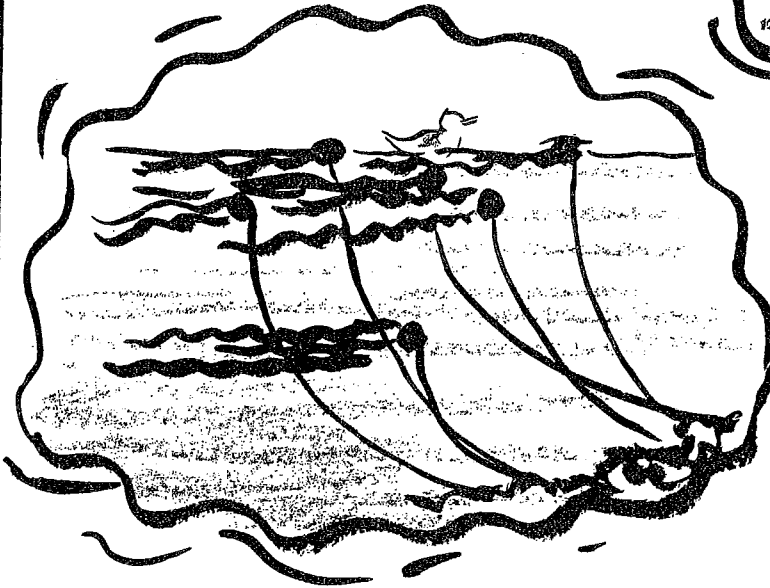
Do? x̂a _____

Widi le? La x̂a



Do? x̂a _____

Widi le? _____



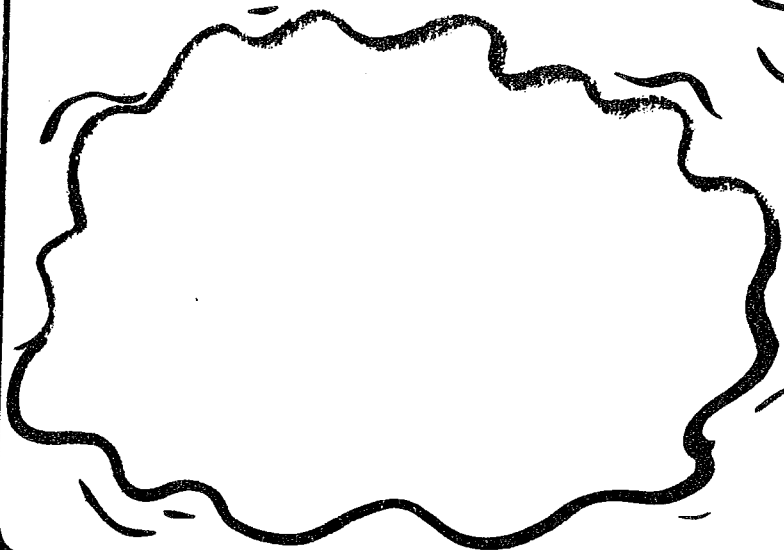
Do? x̂a _____

Widi le? _____



Do? x̂a _____

Widi le? _____



GLOSSARY

Do? ǰǰa ʔik k ^w aǰǰu?	There is a good piece of
laǰǰa.....	cedar over there .
Ləmən xəltuʔ ǰǰa	I am going to saw off a
hiʔa qən k'eʔsu.....	piece for carving.
Wiga.....	Go ahead.
Do? ǰǰa Sam ǰǰa	Look over there Sam,
cətxala !.....	something is squirting!
ʔəm, gəwiq'anəuǰ ^w !...	Yes, those are clams!
Wixənc d'ikidəǰ.....	Let's go dig some of them.
ʔaxumən.....	This is hard.
Huʔ əmalənc.....	We'll have an easy time.
ʔolak'a ʔixənc.....	We have done really
g ^w ixidaʔs !	well !

ǰəmaʔis....	beach	c'ik ^w a.....	seagull
q'ixət.....	driftwood	k ^w ik ^w	eagle
gawiq'anəm.	clams	g ^w awina.....	raven
k ^w it'aʔa....	barnacles	mayus.....	raccoon
papuǰ ^w ani..	kelp	q'uməs.....	crab
dəmsxi....	saltwater		

Wigaxənc həmsa...

?əm.



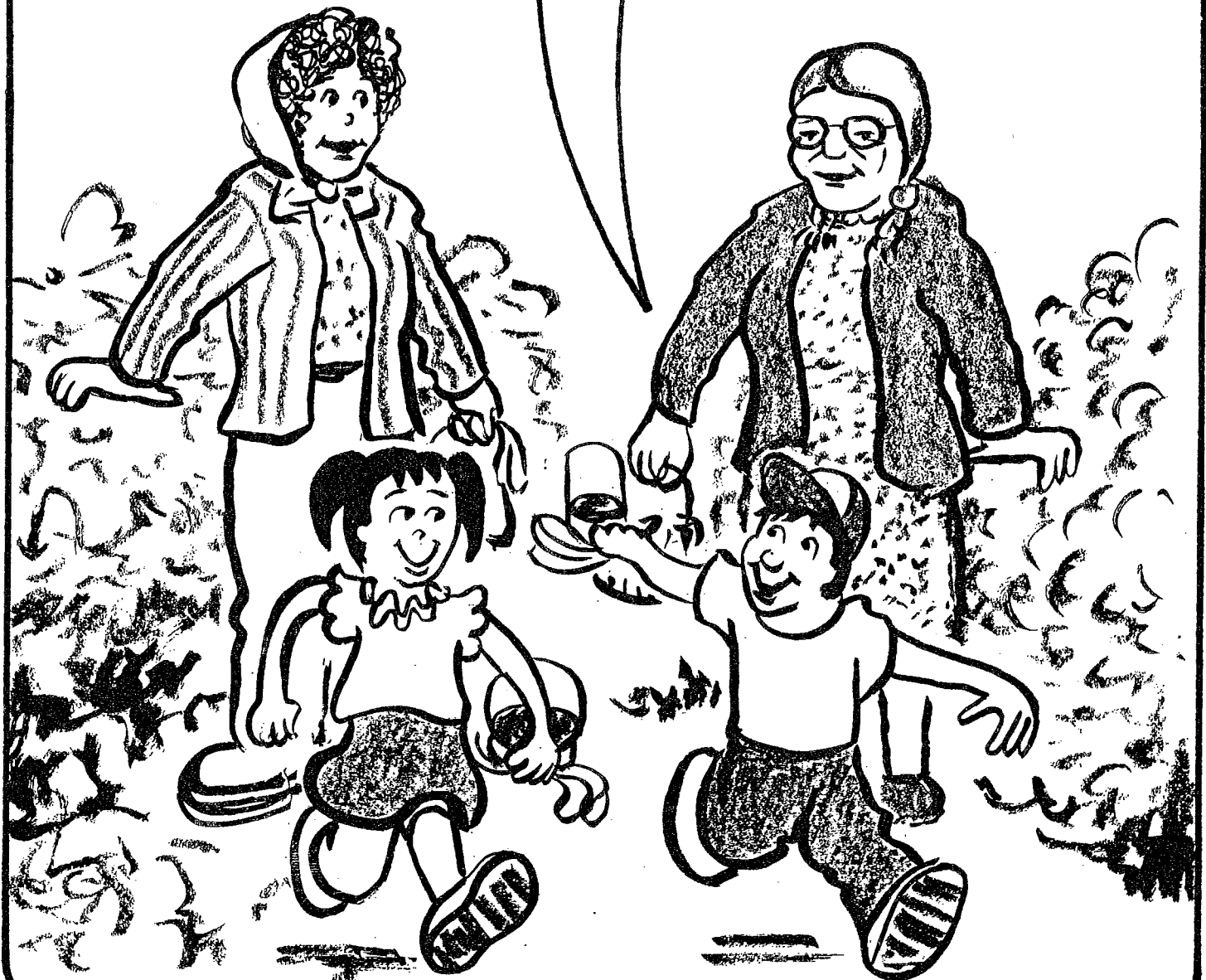
Ūiniles hāmyāčē?os ?



ʔol q̄enəma
dusdək^wa .



Wixənc həmsə !



?i?akən qən həmse!



Laməs qutamasa?

?əm!



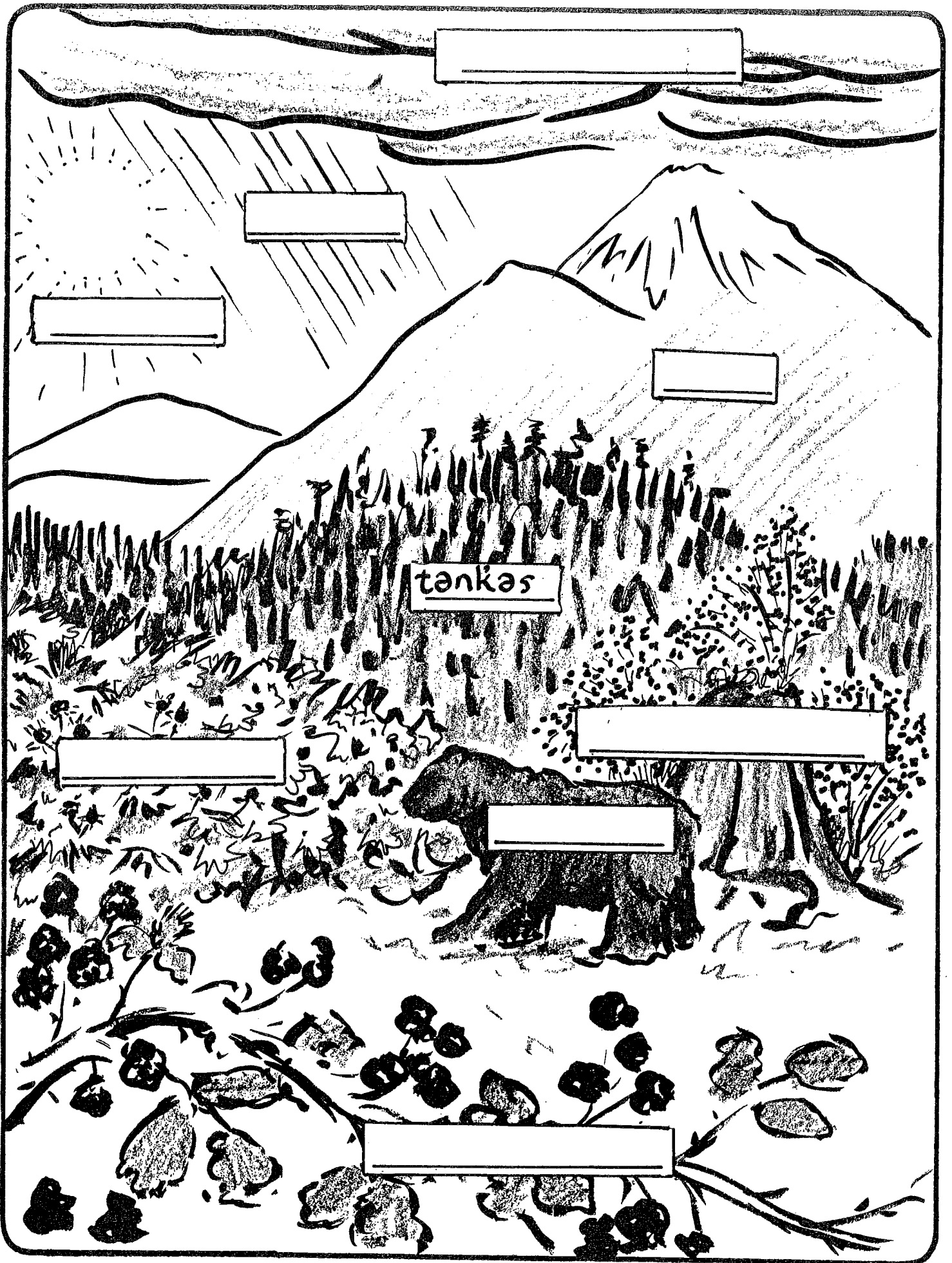
Laḡdoḡmās quta?

ʔəm, lamənuḡ quta.



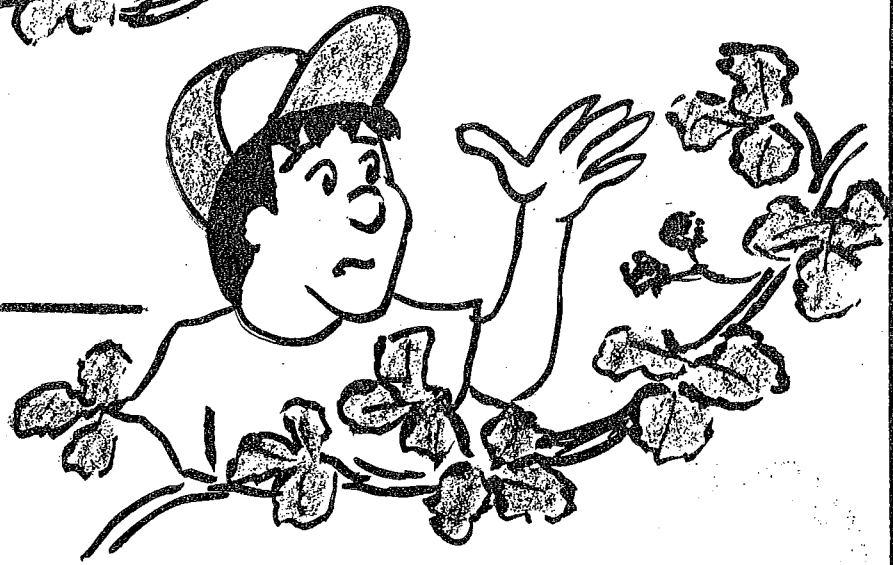
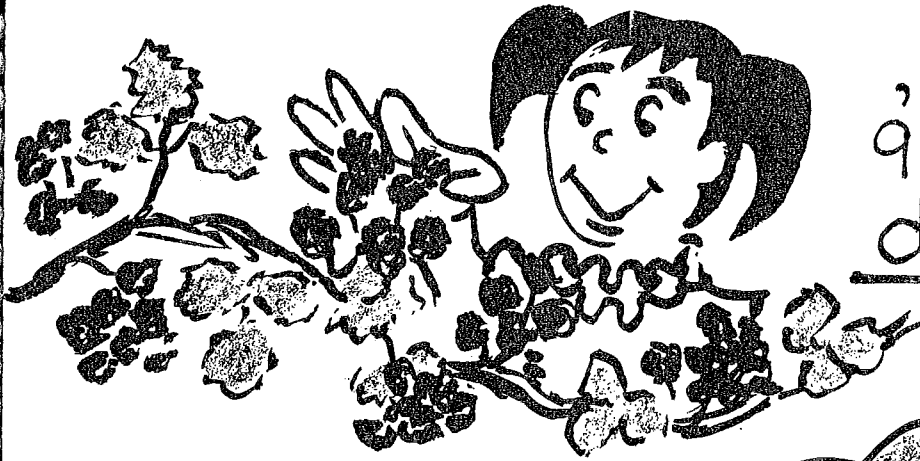
ʔolagənc ʔik!
wixənc nenəkʷ.





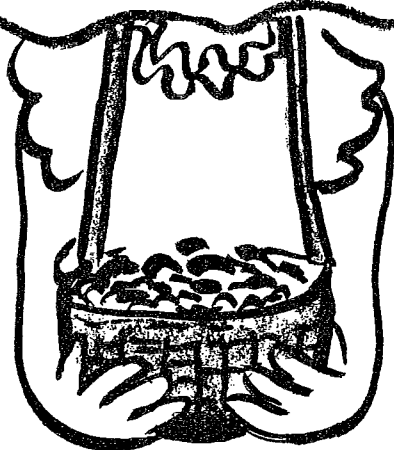
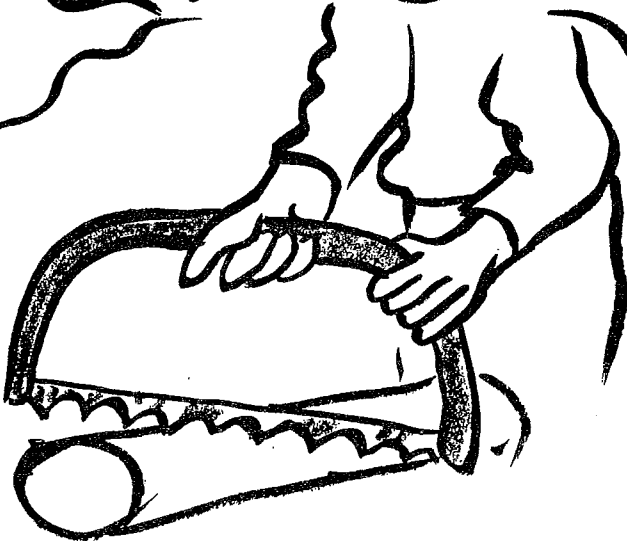
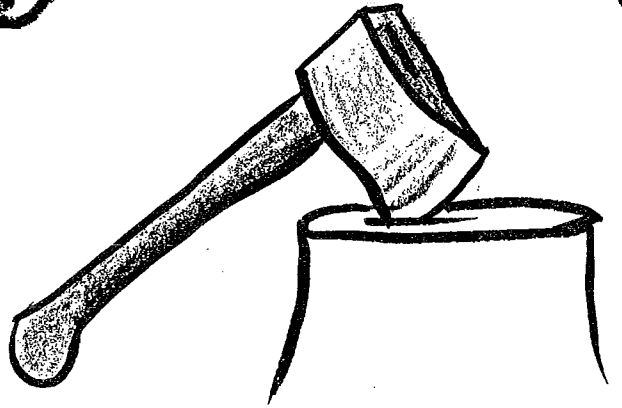
tanks

qenəmuǰda
dusdag^wa





kawo



GLOSSARY

Wigax ənc h əmsa	Let's go pick berries now.
Winales h əmyac'eʔos ?	Where are your berry pails?
ʔol q'enəma dusdək ^w a.	There are lots of berries over there.
Wixənc h əmsi !	Come, let's pick them!
ʔikakən h əmsa !	I like to pick berries!
Lam'əs q'uta ?	Are you finished already?
Laxdoxm'əs q'uta ?	Are your pails full?
ʔəm lam'ənuχ q'uta	Yes our pails are full.
ʔolagənc ʔik !	We have done well.
Wixənc nenək ^w	Let's go home now.
λaʔe	blackbear
dusdək ^w a	blackberries
Cəgət	thimbleberries
g ^w adə m	huckleberries
ʔənwe	clouds
yug ^w a	rain
λisa	sun
tənk'əs	hill
nəge	mountain

EXTRA GLOSSARY

q'enə muḵda dusdag ^w a .	many blackberries
k'isux ^{vw} q'enəm	few blackberries
dusdag ^w a	
lupco?x ^{vw} da hə myaci' . .	empty berry pail
q'utox ^{vw} da hə myaci' . . .	full berry pail
k'awo	knife
subo	axe
xəldo	saw
d ^z igo	digging stick
hə myaci'	berry pail



Liǵwala

alphabet

a  ʔaʔaʔesu	b  babagʷəm	c  cupala	c'  camaci	d  dəmaleʔ	dʒ  dʒoli
e  ʔeʔayasu	ə  ʔəm	g  gukʷ	gʷ  gʷəsu	ǵ  ǵadʒəq	ǵʷ  ǵʷəyəm
h  hewaʔxayu	i  ʔipi	k  kaʒaǵa	k'  kado	kʷ  kwikʷ	k'w  k'wisa
l  ləqʷa	l'  ləʔəstu	ʔ  ʔukʷa	λ  ləʔs	ʒ  ʒəqa	ʒ'  ʒ'isa
m  mayus	m'  məkʷa	n  nəʒaq	n'  nəm	o  ʔoligən	p  puxʷəns
p'  pəspəyʷ	q  qoʔs	qʷ  qʷəx	q'  qəʒʔane	q'w  q'wasa	s  sifəm
t  təminəs	t'  tibo	u  ʔukʷexi	w  wəqəs	w'  waci	x  xəldo
xʷ  xʷəyʷ	ʒ  ʒaq	ʒʷ  ʒʷita	y  yawapsəms	y'  y'ugʷa	ʔ  ʔaʔən

**A FEW WORDS ABOUT THE "ORTHOGRAPHY" USED
IN THE LIQ^wALA ALPHABET:**

"Orthography" refers to the correct spelling of words. In order to be able to write Liq^wala we had to use the orthography used in the "International Phonetic Alphabet" because this alphabet has many different symbols for many different sounds (it can be used to write any spoken language in the world). In this way we can correctly spell the words that are spoken in Liq^wala so they can be written and read. Many of the letters are the same as those used to write English words.

Vowels

- a sounds like "aah".
- e sounds like "ay" or "eh".
- i sounds like "eee".
- o sounds like "oh".
- u sounds like "ooo".

New Vowel

- ə sounds like "uh".

New Symbol

- ʔ This is a "glottal stop" and it causes a pause before the word or letter it is in front of is pronounced. It is used most often before vowels.

Consonants

b, c, d, d^z, g, g^w, h, k, k^w, l, m, n, p, s, t, w

- d^z This is called a "d raised z" and sounds like "dzzz".
- g^w This is called a "g raised w" and sounds like "gw".

New Consonant Sounds

č, ġ, ġ^w, k, k^w, l, ṁ, ṅ, p, q, q^w, č, ẇ, ẋ, ẋ^w, y

- ' This symbol "glottalizes" a consonant to make the letter sound "explosive" as in the "t'" in "t'ibo".
- v This symbol is often written above "g" or "x" and causes it to have a "back sound" as in "g^vad^zəq" and "x^vaq".

New Symbols and Sounds

- ł This is called a "barred l". The sound is like when you form your tongue to say "l" but continue to hold it above your top teeth and softly blow out as when you pronounce "luk^wa".
- λ This is called a "lambda", it sounds like "gla".
- λ̄ This is called a "barred lambda", it sounds like "cla".
- λ̇ This is called a "glottalized barred lamda" and it sounds like "tla".

Additional Comments

- g sounds like "gya" before a letter.
- q does not have the familiar "qw" sound as in the English Alphabet but has a new sound that is produced from the back of your throat where "back ġ" and "back ẋ" are sounded.
- x often has a whispered "x" sound when it is in front of "a", "e", or "o".

Remember

Each letter or letter variation (as g^w or k̇ or ẋ^w), represents only **one** sound.

